

<<文学翻译批评研究>>

图书基本信息

书名：<<文学翻译批评研究>>

13位ISBN编号：9787544726443

10位ISBN编号：7544726444

出版时间：2012-12

出版时间：译林出版社

作者：许钧

页数：258

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

<<文学翻译批评研究>>

内容概要

《译林学论丛书:文学翻译批评研究(增订本)》是国内最早面世的文学翻译批评著作。在书中,作者利用国内外文学与文学翻译批评研究的新成果,全面深入地探讨了文学翻译和翻译批评的基本原则、基本方法和基本规律。

书中许多论点系作者在丰富的文学翻译实践和教学基础上所作思考的结晶,具有原创性和独特的学术个性。

本书以包括国际译坛公认具有较高翻译难度的《追忆似水年华》在内的一些文学名著的名家名译为批评对象,结合中国文学翻译批评的现状,从翻译层次、蕴涵义、译者的个人风格、译本整体效果、风格传达、隐喻再现、长句处理、再创造的度、译本比较、翻译价值、自我评价等方面,通过对译文多层次、多角度的批评,在研究文学翻译基本规律与方法的同时,对文学翻译批评的基本范畴、原则和方法进行了系统的论述。

本书具有较强的理论性和学术性,同时又有较强的实用性和可操作性。

此次增订还收录了反映近年来作者在文学翻译批评方面进一步思考与探索的三篇长文。

全书倡导一种客观、公允、合理、科学的文学翻译批评之风。

<<文学翻译批评研究>>

作者简介

许钧教授，著名译者，博士生导师，南京大学研究生院常务副院长，北京大学比较文学与比较文化中心兼职教授，并兼任教育部高等学校外语专业教学指导委员会委员，国际比较文学学会翻译委员会委员，全国法国文学研究会副会长，中国法语教学研究会副会长，南京翻译家协会会长等。

<<文学翻译批评研究>>

书籍目录

翻译层次论 (1) 文学翻译再创造的度 (12) 文学翻译批评的基本原则 (24) 文学翻译批评的基本方法 (31) 诗歌与翻译——《春望》法译的层次评析 (40) 蕴涵义与翻译 (47) 译者风格评析——傅雷译文风格得失谈 (55) 名著汉译不同版本比较——《红与黑》汉译漫评 (63) 文学翻译的自我评价——《追忆似水年华》卷四汉译札记 (73) 译本整体效果评价——评《追忆似水年华》卷一汉译 (87) 句子与翻译——评《追忆似水年华》汉译长句的处理 (97) 形象与翻译——评《追忆似水年华》汉译隐喻的再现 (111) 风格与翻译——评《追忆似水年华》汉译风格的传达 (124) 《追忆似水年华》汉译历程与批评反思 (137) 翻译价值与翻译批评论 (177) 翻译批评论 (217) 后记 (247) 重版补记 (251) 主要参考书目与资料 (253)

<<文学翻译批评研究>>

章节摘录

<<文学翻译批评研究>>

后记

《文学翻译批评研究》是一部很不成熟的小书，也算不上是一部严格意义上的学术专著，实际上是我就文学翻译展开的一些思考的记录，里面涉及我对翻译活动的认识，对翻译评价的原则与方法的探讨，以及对文学翻译相关的一些重要问题的分析。

这部小书有一个特点，就是与翻译实践结合非常紧密。

书中所探讨的问题，基本上都以翻译文本为基础，尤其是我参加翻译的《追忆似水年华》，给我提供了一个思考翻译、评价翻译和探讨翻译批评活动的空间。

这部小书发表已经整整二十年了，原以为它不会留下什么痕迹，早应该被扔到废纸篓里去了，可承蒙翻译学人的厚爱，这些年来，这部小书一直在发挥作用，有学者甚至把该书当作中国翻译批评研究的“开山之作”，给了我很大的鼓励。

学术贵在探索，也贵在传承。

我对文学翻译批评事业一直非常关心，我培养的学生中有人接过了学术接力棒，近十余年来潜心于翻译批评研究，就翻译批评的原则、标准、途径提出了一些很有见地的观点，青出于蓝而胜于蓝，我感到非常欣慰。

对翻译学界近年来在翻译批评领域所取得的研究成果，我觉得也很高兴，但也感到有一些遗憾的地方，觉得理论探讨很多，但真正针对翻译广西或翻译现象展开的批评却很少见。

在某种意义上说，翻译批评因此而失去了一些它本该具有的鲜活的力量，没有担负起它本该担负的责任。

于是，我在想，《文学翻译批评研究》这部小书之所以不死，恐怕在很大程度上是因为该书所体现出的一种翻译批评的精神和翻译批评的力量。

在我的学术道路上，译林出版社的朋友一直给我支持、鼓励和力量。

这次又承蒙译林出版社不弃，重新出版《文学翻译批评研究》，借此机会，我选入了几篇思考翻译批评的文章，其中有一篇是我与我的弟子刘云虹教授合作撰写的，权当作我在翻译批评领域不断耕耘所留下的历史记录。

有必要加以说明的是，为了保持历史的原貌，不同时期撰写的文字的体例没有强求统一，敬请读者朋友谅解。

许钧2012年7月1日补记于南京大学树华楼

<<文学翻译批评研究>>

编辑推荐

《译林学论丛书:文学翻译批评研究(增订本)》编辑推荐：翻译是一项复杂活动，涉及哲学、语言学、逻辑、美学、历史、文学、心理学等领域，种种问题体现在翻译理论的探讨中，就难以形成一个合理的探讨基点。

怎样的译作才算忠实？

译作要在哪些方面忠实于原作？

如何看待翻译中的再创造以及译者的个人风格？

在书中，许钧教授全面探讨了文学翻译和翻译批评的基本原则和方法。

《译林学论丛书:文学翻译批评研究(增订本)》借助《追忆似水年华》等文学名著的汉译本为批评对象，结合中国文学翻译批评的现状，借助文学与文学翻译批评研究的新成果，通过多层次、多角度的批评，在研究文学翻译基本规律与方法的同时，对文学翻译批评的基本范畴、原则和方法进行了系统的论述。

国内最早面世的文学翻译批评著作，阐释文学、文学翻译、文学翻译批评的基本范畴、原则、方法与规律，全新增补问世。

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>